

AFRICAN CREATIVE EXPRESSIONS

MOTHER TONGUE AND OTHER TONGUES

**Edited By
Akintunde Akinyemi**

Bayreuth African Studies 89

CONTENTS

PREFACE AND ACKNOWLEDGEMENTS	7
Introduction	9
LITERARY CREATION AND CHOICE OF LANGUAGE	21
African Languages and Literary Creation	22
The Purpose of Literature in Africa	37
<i>/No Go Sidon Look: Dialoguing With my Niger Delta People, Writing in Pidgin</i>	45
TRANSLATION, ORALITY, AND AESTHETIC TRANSFER	59
Translating African Literature into French: Texts, Contexts, and Palimpsests	60
Abfnibi Produces the Best Ability: Voruba Language Splendor and the Poetry of Akinwumi fsola	77
The Story on Who Needs a Story	105
Preserving Verbal Art: Toward a Symbiotic Relationship Between Performer and Researcher	122
Cultural Diversity, Linguistic Multiplicity, and National Unity: Rose Mbowa's <i>Mother Uganda and Her Children</i>	132
Angolan Poetry in a Post-colonial Context: The Poetry of Luis Kandjimbo as a Case Study	146
Literature and Healing: A Scriptotherapeutic Reading of Tayo Olafioye's <i>A Stroke of Hope</i>	152
LANGUAGE AND THE MEDIA IN AFRICA	167
Operating Globally, Speaking Locally: Diglossic-patterned Advertisements of Global Brands and Their Meaning –	
The Case of Barclays Bank in Dar es Salaam	168
Charles Bwenge	168
The Role of Language in the Print Media in Nigeria	192
Language Engineering in Yoruba News-casting on the Electronic Media	206
Adesola Olateju	206
NEW TREND IN AFRICAN POPULAR CULTURE	223
Discourses of Language in Nigerian Popular Music: The Dialogic Imagination of <i>Lagbajd</i>	224
Negotiating the Transnational Discourse: Undocumented Immigrants and Identity Formation in African Cinema	243
About the Contributors and Editor	260